

E8 - The Sickness Called Despair \ The Outside of Madness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Subaru

I've made everything work
out all right, haven't I?!

[00:13] Subaru

Without me, it would've been a lot worse!

[00:15] Subaru

All of it was because I was there!

[00:19] Subaru

You should have a greater debt to me
than you could ever repay!

[00:33] Wilhelm

Shall we stop for now?

[00:36] Emilia

So I'll repay all of them now,

[00:38] Emilia

and we'll end this.

[00:46] Felix

I swear, Julius, your good
nature is going to waste,

[00:49] Felix

playing the villain for someone like him.

[00:52] Julius

I haven't the slightest idea
what you're talking about.

[00:56] Felix

How could you get yourself punished
trying to protect a guy like that?

[00:59] ---

It's foolish!

[01:00] Julius

I only acted as I wished,
true to my own nature.

[01:03] Julius

Righteously, in my own way,

[01:06] Julius

and without shame, as I wished.

[01:10] Felix

Are you sure about this?

[01:12] ---

Old Man Wil is busy preparing, too.

[01:15] Crusch

It was a request from our guest.

[01:17] ---

I cannot ignore it.

[01:19] Felix

If they're just practicing,
it's *nyo* big deal, but...

[01:22] Felix

Frankly, it looks to me like
he's just making excuses.

[01:27] Crusch

Excuses?

[01:28] Felix

He wants to say, "I'm just
fine. I'm working hard."

[01:34] Crusch

Can you blame him?

[03:14] Reinhard

Forgive me.

[03:16] Subaru

Hang on!

[03:17] ---

What have you got to apologize for?

[03:20] Subaru

None of this was your fault!

[03:24] Reinhard

No, I am a friend to you,
as well as to Julius.

[03:28] Reinhard

My own lack of virtue was
responsible for my failure

[03:31] Reinhard

to stop a disagreement between my two friends.

[03:34] Reinhard

That duel had no meaning.

[03:38] Subaru

No meaning?

[03:41] Reinhard

That's right.

[03:42] ---

What came of you two fighting there?

[03:45] Reinhard

You were hurt,

[03:46] Reinhard

and Julius tarnished his own career.

[03:50] Reinhard

Why not try to have a calm,
open discussion with him?

[03:54] Reinhard

I'm sure that will clear up the misunder—

[03:56] Subaru

Reinhard.

[03:58] Subaru

I get how you feel, and I appreciate it.

[04:01] Subaru

You really are a nice guy.

[04:03] Reinhard

Then...

[04:04] Subaru

But I can't accept that proposal.

[04:06] Subaru

We're done talking.

[04:08] ---

Go back now.

[04:10] Reinhard

Subaru...

[04:11] Reinhard

Why?

[04:12] ---

What did you gain from that duel?

[04:15] Reinhard

You've only suffered losses!

[04:17] Reinhard

Even Emilia-sama—

[04:18] Subaru

You'd better head back for today, Reinhard.

[04:21] Subaru

Before your mistress gets lonely
and starts yelling for you.

[04:30] Subaru

Mind your own damn business.

[04:42] Wilhelm

Shall we stop for now?

[04:53] Rem

You must be tired after
your practice, Subaru-kun.

[05:00] Subaru

Rem, you don't think I'm pathetic?

[05:05] Rem

I do.

[05:06] Subaru

You do? Seriously?

[05:08] Subaru

Then why are you still here
with a pathetic loser like me?

[05:12] Subaru

Because you were told to?

[05:13] Rem

The fact that I think you're pathetic

[05:15] Rem

and my staying with you are not contradictory.

[05:18] Rem

Besides, even if I hadn't been ordered to,

[05:21] Rem

I'm certain I would have stayed.

[05:24] Subaru

Why?

[05:26] Rem

Because I want to.

[05:30] Rem

Shall we go out tomorrow, Subaru-kun?

[05:34] Rem

You haven't gone anywhere in the
three days since we came here.

[05:49] Kadomon

You interested in the royal selection, too?

[05:51] Subaru

Whoa! Don't sneak up on me with that face!

[05:54] Subaru

Wait, where's Rem?

[06:01] Subaru

Don't make someone with no
experience watch your shop.

[06:04] Kadomon

Five candidates, huh?

[06:06] Kadomon

It's pure insanity to let a half-elf
be one of them, if you ask me.

[06:11] Kadomon

"Emilia," eh?

[06:13] Kadomon

There's no way a relative of the
witch could become our ruler.

[06:16] Kadomon

They've gotta be crazy.

[06:19] Subaru

Why does everyone say that?

[06:21] Subaru

It doesn't mean she has anything
to do with the witch!

[06:24] Kadomon

Huh?

[06:26] Subaru

Don't lump them together and brush her off

[06:28] ---

just because she's a half-elf!

[06:30] Kadomon

H-Hey...

[06:31] Subaru

That Emilia girl... I mean...

[06:35] Subaru

She might really care about
this kingdom's people, too!

[06:38] Kadomon

Hang on... Why are you getting so worked up?

[06:40] Subaru

I...

[06:42] Emilia

It was for you, wasn't it?

[06:46] Subaru

Why is it?!

[06:47] ---

Because of the Witch of Envy?!

[06:49] Subaru

You think all half-elves are dangerous

[06:52] ---

just because the witch was one?!

[06:54] Kadomon

That's right!

[06:56] Kadomon

Everyone's scared of the witch.

[06:58] ---

That's common knowledge.

[07:03] Kadomon

As long as people see her that way,

[07:05] ---

she can't win.

[07:08] Kadomon

Sheesh,

[07:10] ---

who would actually choose to support her?

[07:16] Kadomon

Try not to say the word "witch"
too loudly in public.

[07:20] Kadomon

You never know who's listening, or where.

[07:30] Subaru

You didn't tell me

[07:33] ---

everyone felt that way about you...

[07:36] Emilia

I can't understand if you
don't tell me, Subaru.

[07:40] Subaru

I can't understand if you
don't tell me, either!

[08:11] Crusch

Natsuki Subaru, would you
mind joining me for a bit?

[08:15] Subaru

Crusch-san... Right?

[08:17] Crusch

That's right.

[08:19] Crusch

Oh, yes...

[08:20] ---

This is the first time you've seen
me out of my business attire.

[08:24] Crusch

The breeze is pleasantly cool tonight.

[08:27] Crusch

Perfect conditions for sharing a drink

[08:29] ---

as we gaze upon the night sky.

[08:34] Subaru

I can't drink alcohol, though...

[08:37] Crusch

You're welcome to drink water.

[08:39] Crusch

I won't be drinking enough to get drunk.

[08:53] Crusch

How goes the healing of your gate?

[08:58] Subaru

H-Hey!

[09:00] Subaru

Oh...

[09:01] ---

Well, it goes, I guess...

[09:04] Crusch

I see.

[09:05] ---

Well, Felis is excellent with healing magic.

[09:08] Crusch

You can trust him.

[09:13] Subaru

You seem busy all the time, too.

[09:17] Crusch

My family is currently
gathering people and objects

[09:18] Crusch

in response to a certain occurrence.

[09:23] Crusch

Plus, since word of the
royal selection spread,

[09:25] Crusch

I've received proposals every day.

[09:28] Crusch

I'm sure the other candidates have, as well.

[09:30] Subaru

P-Proposals?

[09:31] ---

You mean, as in marriage?!

[09:34] Subaru

Oh, yeah...

[09:35] ---

I guess they're all single...

[09:37] Crusch

Does that bother you?

[09:39] Subaru

Not really... It's just...

[09:42] Subaru

Oh, right!

[09:43] ---

Wilhelm-san said he had a beautiful wife.

[09:48] Crusch

Are you aware that Wilhelm serves me?

[09:53] Subaru

Huh? Why?

[09:57] Felix

What are *nya* doing here, Subaru-kyun?

[09:59] Felix

And Crusch-sama!

[10:01] ---

Why are you dressed so vulnerably?!

[10:03] Crusch

Is it strange?

[10:05] ---

It's no different from what
I wear when I dine with you.

[10:07] Felix

That's exactly the problem!

[10:10] Felix

Men are *nyothing* but wolves!

[10:12] Subaru

You're a man, too.

[10:14] Crusch

That's enough joking, Felis.

[10:17] Crusch

All who were present at the royal selection

[10:20] ---

know whom Subaru loves.

[10:22] Felix

Yeah, I heard they had a fight, though.

[10:26] Felix

I swear, Subaru-kyun, you're so easy to read.

[10:31] Crusch

Don't cast your gaze down, Natsuki Subaru.

[10:33] ---

Huh?

[10:34] Crusch

When your eyes are clouded, your soul darkens.

[10:37] Crusch

That means your future is closed to you,

[10:39] Crusch

and you lose sight of your reasons to live.

[10:42] Crusch

When you do what you know is right,

[10:44] ---

what can you do by looking downward?

[10:48] Crusch

Lift your head, face forward,

[10:50] ---

and reach out your hands.

[10:52] Crusch

I do not want to regard you
as an insignificant enemy.

[10:57] Felix

If Crusch-sama says so,

[10:59] ---

you have *nyo* choice.

[11:01] Felix

The point is, Subaru-kyun, you need to hurry and make up with Emilia-sama.

[11:06] Felix

Think about what you can do

[11:08] Felix

to accomplish that, and do it.

[11:13] Subaru

What I can do...

[11:21] Subaru

There is something I can do.

[11:28] Subaru

Something that only I can do.

[11:31] Subaru

Yeah, that's right...

[11:33] ---

You don't even have to tell me.

[11:41] Crusch

The wind is picking up.

[11:43] Crusch

It looks as if the weather will be rough again tomorrow.

[11:56] Wilhelm

Shall we stop for now?

[11:58] Subaru

Don't be silly!

[12:00] Subaru

You've seen how far I've come in taking blows!

[12:03] Wilhelm

Your attitude seems quite different this morning.

[12:07] Subaru

Crusch-san gave me some good advice last night.

[12:12] Subaru

If I just get a chance, I can make any problem go away!

[12:19] Wilhelm

Then, let us call it a day.

[12:22] Subaru

Huh?

[12:23] Wilhelm

Well, I thought it seemed meaningless to teach one

[12:27] Wilhelm

who has abandoned the option to get stronger

[12:29] Wilhelm

how to use a sword that makes him stronger.

[12:34] Subaru

What do you...

[12:36] Rem

Subaru-kun!

[12:39] Rem

We must discuss something important.

[12:44] Crusch

Has Rem told you what's going on?

[12:47] Rem

What I felt was...

[12:48] ---

something like a presence through
the sense I share with my sister.

[12:52] Rem

My sister could have used

[12:54] ---

her clairvoyance to get a
clearer picture, but I...

[12:56] Felix

So I guess you picked up a *nyasty*
sort of synesthesia from her, huh?

[13:00] Crusch

We don't know the details, either.

[13:03] Crusch

But it came from the Mathers domain,

[13:04] Crusch

which you know as Margrave
Roswaal's territory.

[13:07] Crusch

It seems some troubling movement was
seen in the vicinity of his mansion.

[13:12] Crusch

Parts of the domain are already on high alert.

[13:15] Subaru

Troubling movement?

[13:17] Crusch

We did foresee this situation,

[13:20] Crusch

from the moment the margrave declared
his intention to back Emilia, a half-elf.

[13:26] Subaru

You mean there's trouble going on
because of that prejudice?

[13:30] Crusch

That is likely a correct summation.

[13:34] Subaru

The moment I leave her side, this happens?

[13:38] Subaru

Everyone around her is an enemy.

[13:40] Subaru

The only one who can take her side...

[13:45] Subaru

is me.

[13:47] Subaru

Well, then...

[13:49] Subaru

We have to go and help, right?

[13:52] Rem

Y-You mustn't, Subaru-kun.

[13:54] Rem

You have to obey Emilia-sama's orders.

[13:57] Rem

She told you to focus on healing...

[13:59] Rem

And I agree!

[14:00] Rem

Healing must take priority now.

[14:04] Subaru

Rem, we're the only ones

[14:07] ---

who can take Emilia's side!

[14:11] Subaru

You heard that, Crusch-san.

[14:14] Subaru

*We're going back to the mansion,
back to where Emilia is.*

[14:17] Subaru

Until it's taken care of, my healing will—

[14:19] Crusch

Natsuki Subaru.

[14:21] Crusch

If you leave here,

[14:23] ---

that will make you my enemy.

[14:26] Crusch

Allow me to correct one idea you have.

[14:29] Crusch

*I have only allowed you to stay here
as a guest and receive treatment*

[14:33] Crusch

because I am contracted to do so.

[14:35] Subaru

Contracted?

[14:36] Crusch

Emilia and I formed a contract

[14:40] ---

regarding your treatment.

[14:42] Crusch

However,

[14:43] ---

if you abandon that contract yourself,

[14:46] Crusch

I am not obligated to continue protecting you.

[14:48] Crusch

The moment you leave this household,

[14:50] Crusch

Emilia and I will not hesitate
to become enemies.

[14:54] Subaru

I was wrong about you.

[14:57] Subaru

I thought, just maybe,
you and I could get along.

[15:01] Subaru

Yeah, of course. That was just a
little joke over drinks, right?

[15:05] Subaru

I was stupid to take you seriously

[15:07] ---

when you told me,
an enemy, to do what I could.

[15:10] Subaru

You don't want me to leave
because getting Emilia

[15:12] Subaru

out of trouble will be bad for you, right?

[15:15] Felix

I think *nya* have it all wrong.

[15:17] Crusch

Felis, enough.

[15:18] Felix

No, I will say it.

[15:19] Felix

The mistake he's making is a bit too grave.

[15:23] Felix

Even if you leave, nothing will change.

[15:26] Felix

You'd be wasting your time.

[15:27] Felix

After making a fool of yourself at the castle

[15:30] Felix

and being clobbered by Julius,
nya still don't realize that?

[15:33] Felix

You'll be much better off staying
here to finish your treatment.

[15:39] Subaru

I've decided. I'm going back to Emilia.

[15:43] Suabru

Thanks for taking care of me,
though it wasn't for long.

[15:45] Felix

Is it *nyot* true that a good man

[15:47] ---

knows how to take a warning?

[15:49] Subaru

It's thanks to your warning that
I've made up my mind.

[15:53] Subaru

Thanks.

[15:58] Subaru

Rem, how long until we reach the mansion?

[16:00] Rem

About two and a half days, I think.

[16:03] Subaru

Over two days?

[16:04] ---

It took less than half a day to get here!

[16:06] Rem

We can't go that way.

[16:07] ---

There's a fog over the road,

[16:09] Rem

so we need to take a detour.

[16:11] Subaru

Who cares about fog?!

[16:12] Rem

The fog is created by the White Whale.

[16:14] Rem

Should we encounter it,

[16:16] ---

we won't survive.

[16:25] Rem

Thank you for lending us
your dragon-drawn carriage.

[16:29] Rem

I offer you my gratitude

in my master's stead

[16:31] ---

for the favor you've shown us until today.

[16:34] Wilhelm

Not at all. Please take care.

[16:40] Subaru

Are you getting anything from Ram?

[16:43] Rem

No, our shared sense is consciously controlled, to an extent.

[16:47] Rem

I think what I sensed

[16:49] ---

this morning was something that exceeded my sister's control.

[16:53] Subaru

So Ram didn't even mean to let us know about it...

[17:00] Subaru

Is she trying to keep us from getting involved?

[17:04] Subaru

But why?

[17:06] ---

She needs me by her side...

[17:10] Subaru

I can save her.

[17:13] Subaru

Once I do, I'm sure she'll understand.

[17:16] Subaru

She has to.

[17:32] Subaru

Why are we stopping?

[17:33] ---

We have to hurry!

[17:34] Rem

I'm sorry, Subaru-kun.

[17:36] ---

The ground dragon can't go any farther.

[17:49] Subaru

I can't sleep.

[17:53] Rem

Subaru-kun, are you awake?

[17:55] Subaru

Yeah.

[18:06] Rem

I can't sleep,

[18:07] ---

so I hoped we could talk.

[18:09] Subaru

Oh... You, too?

[18:12] Subaru

Can't help that, I guess.

[18:20] Subaru

You're really worried about the mansion

[18:22] Subaru

after what you felt through
your shared sense, right?

[18:27] Subaru

It'll be fine.

[18:29] Subaru

We're not the sort of lovable little kids
that get our feelings hurt so easily.

[18:32] Subaru

We'll get right back there, and I'll fix things.

[18:38] Rem

Yes. I've put all my faith
in you, Subaru-kun.

[18:53] Subaru

R-Rem-san, um...

[18:56] ---

Why are you holding on to me?

[18:59] Rem

Because I want to.

[19:06] Subaru

I... I know this feeling...

[19:10] Rem

I'm healing your gate,

[19:12] ---

just as Felix-sama did, Subaru-kun.

[19:15] Subaru

O-Oh, healing!

[19:16] ---

You're healing me... Of course you are.

[19:22] Subaru

Because you want to, huh?

[19:26] Subaru

She'll probably be angry with
me at first, won't she?

[19:31] Rem

If you take the time to properly face her

[19:35] Rem

and communicate how you feel with words,

[19:38] Rem

I'm sure she'll understand.

[19:40] Rem

You are a wonderful person, after all.

[19:44] Subaru

I am?

[19:46] ---

Yeah... I am, right?

[19:50] Subaru

Emilia is hopeless without me.

[19:54] Subaru

Because I...

[19:57] ---

care about her... so much...

[20:05] Rem

So save just a tiny bit of that for me, too.

[20:13] Rem

Don't go anywhere, okay, Subaru-kun?

[20:24] Subaru

Rem, wake up! We oversle—

[20:32] Guy

Well, now! Good morni—

[20:34] Subaru

Where's the blue-haired girl

who was here with me?!

[20:37] Guy

Th-The lady you were with, uh...

[20:40] Subaru

I can't hear you!

[20:41] Guy

I was saying that she left during the night!

[20:44] Guy

Here are your things...

[20:52] Subaru

What the hell?

[20:53] ---

What are you thinking, Rem?

[20:56] Subaru

I thought you would understand me...

[21:06] Rem

"Dear Subaru-kun.

[21:08] Rem

When you read this letter,

[21:11] Rem

I'm sure you will be very angry with me.

[21:15] Rem

I won't ask you

[21:17] ---

to forgive me for leaving you behind to go to the mansion.

[21:19] Guy

The one in there might agree to your offer.

[21:22] Rem

But please understand.

[21:24] Rem

It would be very dangerous to bring you to the mansion right now.

[21:29] Subaru

Are you the one called Otto?

[21:33] Rem

So please wait here for me to return."

[21:33] Rem

I'll accept your payment, but I think this is very reckless, Natsuki-san!

[21:42] Subaru

So you think I'm a useless good-for-nothing, too, Rem?

[21:48] Otto

I think I've just been introduced to someone who could be real trouble.

[21:54] Subaru

Okay, fine. If you won't trust me,

[21:57] Subaru

then why should I depend on you?

[22:14] Otto

I'm sorry, but can we please turn back now?

[22:17] Subaru

What?! After coming this far?

[22:19] Otto

My ground dragon is frightened.

[22:22] Otto

It knows by instinct that this place is too dangerous to approach.

[22:27] Subaru

Where are we now?

[22:30] Otto

We're already in the Mathers domain,

[22:33] Otto

near a village called Arlam.

[22:34] Subaru

Got it!

[22:36] Otto

Natsuki-san, you can't go out there!
Let's turn back!

[22:40] Subaru

This is far enough, Otto.

[22:43] Subaru

You can take the money and all my stuff.

[22:45] Otto

I can't do that.

[22:47] Otto

Please rethink this!

[22:48] Otto

Natsuki-san!

[22:56] Subaru

What is this?

[23:00] Subaru

It's too quiet...

[23:25] Subaru

What was that?

[23:38] Subaru

Damn it!

[23:49] Subaru

I'm back...

[25:00] Subaru

Rem... What happened to Rem?

[25:06] Subaru

Right. Rem... Rem is...

[25:10] Subaru

Rem... Rem... Rem... Rem...

[25:22] Rem

"So please wait here for me to return.

[25:27] Rem

When all of this is taken care of,

[25:29] ---

I'll come back for you.

[25:32] Rem

Please take care of yourself.

[25:35] Rem

And please... I beg you to wait for my return.

[25:39] Rem

Please.

[25:41] Rem

From your

[25:44] Rem

Rem."

SIGN The Sickness Called Despair

SIGN

[26:33] Subaru

No...

[26:35] Subaru

No, no, no!

[26:37] Subaru

*If I just get a chance, I can make
any problem disappear!*

[26:42] Subaru

This is wrong.

[26:44] ---

This isn't what I wanted...

[26:48] Subaru

Someone...

[26:51] Subaru

Someone... Someone...

[26:56] Subaru

Someone...

[26:58] Subaru

Someone...

[27:36] Subaru

Ram...

[27:40] Subaru

Petra...

[27:45] Subaru

No...

[27:47] Subaru

It's not my fault!

[27:56] Subaru

It's not...

[28:08] Subaru

Emi... lia...

[28:34] Subaru

Ow!

[28:55] Puck

You're too late.

[29:00] Kadomon

Hey!

[29:02] Kadomon

You listening?

[29:03] Subaru

Huh?

[29:04] Kadomon

Don't "huh" me.

[29:06] ---

What's with you? You suddenly spaced out.

[29:09] Subaru

Oh...

[29:15] Rem

Subaru-kun?

[29:21] Rem

Subaru-kun!

[29:22] Kadomon

Hey!

[29:23] Rem

What's wrong? Do you feel ill?

[29:27] Rem

Um...

[29:29] Rem

Subaru-kun?

[29:32] Rem

W-Wait, Subaru-kun... What's wrong?

[29:32] Kadomon

Hey, come on.

[29:34] Kadomon

Not in front of my shop.

[29:35] Rem

Calm down...

[29:39] Rem

Subaru-kun?

[29:48] Felix

I'm pretty sure there's *nothing* we can do.

[29:52] Felix

His wounds are one thing, but there's *no* helping his mental state.

[29:56] Crusch

Do you know how this happened?

[29:58] Felix

No. I've checked every inch of him, but...

[30:01] Crusch

What are the odds of it being a curse?

[30:04] Felix

There's *no* indication of any interference using mana.

[30:10] Crusch

If Felix is unable to help,

[30:13] Crusch

no one in this household can heal him.

[30:16] Crusch

I'm sorry.

[30:18] Rem

Oh, no.

[30:19] ---

I can't thank you enough
for your generous concern.

[30:24] Rem

He's right. There's no mana interference.

[30:26] Rem

But...

[30:30] Rem

The witch's miasma...

[30:35] Rem

Thank you for everything.

[30:37] Rem

I thank you in my master's stead
for your kindness during our stay.

[30:41] Crusch

Give Emilia this message, as well.

[30:44] Crusch

"Let us compete in a manner that
will bring neither of us shame."

[30:49] Felix

Hey...

[30:50] Felix

I get why you're going back to the mansion,
but can anyone there heal him?

[30:55] Rem

He utters our names, just occasionally.

[30:59] Rem

My name, my sister's name...

[31:01] Rem

And Emilia-sama's.

[31:04] Rem

If he sees her,

[31:06] Rem

maybe his condition will change.

[31:10] Crusch

I realize this is tasteless, but I must ask.

[31:14] Crusch

How can you give so much of
yourself for Natsuki Subaru?

[31:18] Crusch

Your relationship with him is not that of
master and servant, like Felis and mine.

[31:24] Crusch

But I hesitate to conclude
that your behavior and

[31:25] Crusch

the glances you cast are
those a woman gives a man.

[31:32] Crusch

I am sorry. Forget I said—

[31:34] Rem

No, it's not that.

[31:37] Rem

It's just... How can I put it?

[31:41] Rem

Well...

[31:47] Rem

I suppose it's because Subaru-kun is special.

[31:54] Rem

Um...

[31:55] Crusch

Forgive me.

[31:56] ---

I was stunned speechless for a moment.

[32:00] Crusch

Natsuki Subaru is a lucky man.

[32:02] Felix

That's for sure.

[32:04] Felix

If he ever recovers, I'll have
to tease him to the max!

[32:09] Crusch

Be well.

[32:10] Felix

Good luck!

[32:33] Rem

I know I mustn't let my personal
feelings interfere, but...

[32:39] Rem

I felt a little bit happy

[32:41] ---

to have you to myself at Crusch-sama's house.

[32:46] Rem

I can't do that at the mansion.

[32:51] Rem

Even though I knew something
was troubling you...

[32:54] ---

I'm sorry.

[32:56] Rem

Even though I heard that you had
quarreled with Emilia-sama...

[33:00] ---

I'm sorry.

[33:02] Rem

I know you'll be all right, Subaru-kun.

[33:06] Rem

Because you're always...

[33:13] Rem

demonically inspired.

[33:15] Rem

And you're a remarkable person.

[33:33] Rem

It's too quiet.

[33:39] Rem

That was Sister!

[33:41] Rem

I have to get back quickly!

[34:06] Rem

Don't touch Subaru-kun!

[34:24] Rem

Witch cultists!

[34:29] Rem

Huma!

[34:34] Rem

Subaru-kun!

[34:38] Rem

Subaru-kun!

[34:43] Rem

You bastards...

[34:45] Rem

You stole my sister's horn

[34:48] Rem

and stole my reason to live,
but that wasn't enough?

[34:53] Rem

Now you have to come here and
steal my reason to die, too?!

[35:20] Betel

I see...

[35:21] Betel

This is certainly interesting.

[35:25] Betel

You wouldn't happen to be Pride, would you?

[35:34] Betel

I guess you're not going to answer me!

[35:42] Betel

Ah, right!

[35:44] ---

I haven't introduced myself yet.

[35:52] Betel

I am a Sin Archbishop of the Witch's Cult,

[35:55] ---

representing sloth,

[35:56] Betel

Betelgeuse Romanée-Conti!

[36:06] Betel

Ah, how comical...

[36:09] Betel

What a very, very, very, very,
very entertaining sight!

[36:14] Betel

Truly, truly, truly!

[36:17] Betel

My brain trembles...

[36:21] Betel

Now, what has brought him here?

[36:25] Guy

Dragon... carriage...

[36:27] Betel

A dragon-drawn carriage!

[36:28] ---

Ah, aren't ground dragons great?

[36:31] Betel

They obey diligently, work diligently,

[36:33] Betel

and play their role as a species diligently!

They're just fantastic!

[36:38] Guy

Killed...

[36:40] Betel

Of course!

[36:42] Betel

Your diligence brought the ground dragon,
diligence itself, to the ground!

[36:46] Betel

Ah, my brain trembles, trembles, trembles,

[36:49] Betel

trembles!

[36:54] Betel

But a dead ground dragon is the
very definition of "sloth."

[36:59] Betel

Clean up the area at once.

[37:02] Betel

With the day of the Ordeal upon us, we
mustn't allow our existence to be discovered.

[37:07] Betel

What of his friend?

[37:09] Guy

Unknown...

[37:10] Betel

It is unknown if the girl is alive or dead?

[37:13] Betel

Unknown if she is alive or dead, eh?

[37:16] Betel

You are truly slothful.

[37:22] Betel

With the Ordeal before us,
you let a potential problem remain!

[37:24] Betel

Is this the sincerity you show
in return for our Gospel?!

[37:29] Betel

Ah, this is sloth...

[37:31] Betel

Sloth, sloth, sloth, sloth!

[37:35] Betel

Please forgive us the sloth that has
led us to betray your goodwill!

[37:38] Betel

Love! We must repay love with love!

[37:43] Betel

Bring the girl here.

[37:45] Betel

If she lives, kill her.

[37:47] Betel

If not, bring me her head!

[37:50] Betel

Love! We must repay love with love!

[38:02] Betel

Now...

[38:03] Betel

Now, now...

[38:05] Betel

Now, now, now, now, now...

[38:09] Betel

You will look into my eyes.

[38:14] Betel

Answer me. Answer me carefully.

[38:18] Betel

Why does such dense love hang
so abundantly upon your person?

[38:24] Betel

Do you not own a copy of the Gospel?

[38:31] Betel

It saddens me to be ignored!

[38:33] Betel

I'm treating you so kindly,

[38:35] ---

and yet, and yet, and yet, and yet,
yet, yet, yet, yet!

[38:39] Betel

In that case, I will change
the order of my questions.

[38:43] Betel

Let me ask you this...

[38:49] Betel

Why do you

[38:52] Betel

pretend that your mind has broken?

[39:00] Betel

No, no, no, no.

[39:02] Betel

I truly have my doubts.

[39:05] Betel

Why, for what reason,

[39:07] ---

for what purpose, do you act crazed?

[39:13] Betel

Your insanity is far too sane.

[39:16] Betel

To behave so cleverly and quietly,
as if seeking sympathy...

[39:20] Betel

It is an insult to true madness.

[39:26] Betel

You are a poorly acted madman.

[39:29] Betel

If you really meant it, you would pay
no heed to the gazes of others.

[39:36] Betel

Ah, how comical! How comical!

[39:43] Betel

I pity you!

[39:45] Betel

I pity your wretched, ugly, lowly,
diminutive, sinful being,

[39:49] ---

from the bottom of my heart!

[39:52] Betel

Despite all that, you are so loved!

[39:56] Betel

You'd rather waste away in stagnation
than repay the goodwill shown to you?

[40:07] Betel

You are truly slothful.

[40:13] Betel

Oh?

[40:23] Rem

I found you!

[40:26] Rem

Subaru-kun!

[40:30] Betel

How fantastic this is!

[40:32] Betel

A girl, a lone girl, is so badly injured,
yet she presses on!

[40:37] Rem

Enough of your nonsense, witch cultist!

[40:41] Rem

You are fools to carry out
your insubordinate acts

[40:43] Rem

in Roswaal-sama's domain
without his permission.

[40:46] Rem

In my absent master's stead, I, Rem,
will bring the death penalty upon you!

[40:50] Betel

In your battered state?

[40:54] Betel

You only came here to retrieve this boy.

[40:58] Betel

You should stop saying things
that only sound attractive.

[41:02] Rem

Don't touch him.

[41:03] Betel

Eh? What was that?

[41:05] Rem

Don't you touch him!

[41:10] Betel

That shout was great!

[41:12] Betel

Why does such a believer in love as yourself

[41:15] ---

adhere to someone like him?

[41:17] Rem

You know nothing about Subaru-kun!

[41:20] Rem

El Huma!

[41:24] Betel

Fantastic! That was fantastic!

[41:35] Subaru

Rem...

[41:43] Betel

My brain trembles.

[41:54] Betel

Authority of Sloth...

[41:56] Betel

Unseen Hand.

[42:01] Betel

Look. You must look.

[42:04] Betel

That is the result of your actions.

[42:06] Betel

By doing nothing, you practiced sloth.

[42:09] Betel

And because of that, the girl is dead!

[42:12] Betel

You killed her!

[42:16] Betel

How awful! How awful!

[42:18] Subaru

You...

[42:19] Betel

With my arm, with my fingers...

[42:22] Betel

You... You... You... You... You...

[42:28] Betel

killed her.

[42:31] Subaru

...op it!

[42:35] Betel

It hurts!

[42:36] Betel

It hurts, it hurts!

[42:38] Betel

Help me! Help me!

[42:47] Betel

Subaru-kun!

[42:49] Subaru

Betelgeuse!

[42:53] Subaru

I'll kill you! I'll kill you! I'll kill you!

[42:57] Betel

Ah, I finally got you to call me by name.

[43:01] Betel

I'm deeply touched!

[43:02] Suabru

I'll kill you! I'll kill you!

[43:04] Suabru

Die! Die, damn it!

[43:10] Betel

This place is quite the mess now,

[43:13] Betel

so I'll just leave it!

[43:15] Betel

All right, men! You will resume your duties.

[43:18] Betel

Rendezvous with the other fingers.

[43:20] Betel

The Ordeal will proceed on the scheduled day.

[43:24] Betel

Now, as for your position in all this...

[43:27] Subaru

Bastard! I'll kill you! I'll kill you!

[43:28] Betel

I honestly have no idea what it is,

[43:30] Betel

so I shall judge you as our Lord sees fit.

[43:30] Subaru

Damn you! Damn you!

[43:35] Betel

I will leave you bound here.

[43:37] Betel

Should the Gospel happen
to find its way to you,

[43:40] Betel

I'm sure you will be saved.

[43:42] Subaru

Damn you!

[43:46] Subaru

Damn you! I'll kill you! I will kill you!

[43:50] Subaru

I'll kill you! I'll kill you!

[43:52] Betel

Oh?

[43:53] Betel

Ah, you are also a believer in love.

[43:56] Betel

Yes, you sacrificed yourself for love,

[43:59] ---

defying your own fate.

[44:02] Betel

But you fell before your
feelings reached him,

[44:04] Betel

and your love had nowhere to go.

[44:08] Betel

You are truly slothful!

[44:11] Subaru

I'll kill you! I'll kill you!

I'll kill you! I'll kill you!

[44:28] Subaru

I'll kill you.

[44:29] Subaru

I'll kill you. I'll kill you. I'll kill you.

[44:33] Subaru

I'll kill you... I'll kill you.

[44:36] Subaru

I'll kill you. I'll kill you.

I'll kill you. I'll kill you.

[44:53] Subaru

Rem?

[44:59] Subaru

Rem...

[45:06] Subaru

Rem... Rem!

[45:08] Subaru

Rem... Rem...

[45:11] Subaru

Rem! Rem!

[45:13] Subaru

Rem!

[45:23] Subaru

Rem... Hey, Rem!

[45:26] Rem

Hu...

[45:29] Rem

...ma.

[45:33] Subaru

Rem, you...

[45:35] Rem

Live...

[45:39] Subaru

Rem... Wait! Don't...

[45:49] Rem

Live...

[45:53] Rem

Love... you...

[46:01] Subaru

Rem?

[46:24] Subaru

Let's go, Rem.

[46:54] Subaru

Betelgeuse...

[46:59] Subaru

Betelgeuse...

[47:23] Subaru

Betelgeuse...

[47:29] Subaru

Betelgeuse!

[47:40] Puck

Sleep...

[47:42] Puck

Along with my daughter.

[49:21] Kadomon

Hey!

[49:23] Kadomon

You listening?

[49:24] Subaru

Huh?

[49:25] Kadomon

Don't "huh" me.

[49:26] ---

What's wrong with you?

You suddenly spaced out.

[49:30] Subaru

Oh...

[49:31] Rem

Subaru-kun?

[49:34] Subaru

Rem...

[49:35] Rem

Yes?

[49:37] Rem

What's the matter?

[49:38] Rem

You look like you've seen a ghost.

[49:42] Subaru

Rem...

[49:43] Rem

Y-Yes?

[49:46] Subaru

Rem...

[49:47] Rem

Yes?

[49:49] Subaru

I...

[49:50] Kadomon

Look...

[49:51] Kadomon

I hate to interrupt when you're
just getting heated up,

[49:53] Kadomon

but I can't run my business with
you two flirting there!

[49:58] Rem

Subaru-kun, can I ask something?

[50:00] Subaru

What is it?

[50:01] Rem

Well, I may be mistaken.

[50:05] Rem

It's just that, well...

[50:06] Rem

The unpleasant smell on you seems
to have grown stronger.

[50:12] Subaru

Unpleasant smell, huh?

[50:15] Subaru

Well, if you're worried,
just keep hold of my hand.

[50:19] Rem

Huh?

[50:20] Subaru

This feels a lot safer, right?

[50:24] Rem

Yes.

SIGN The Outside of Madness

Revision #1

Created 2024-02-22 08:22:45 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:22:46 UTC by whimsee